

13-14  
juin  
2024

CESR, Tours

PROGRAMME

# Traductions et adaptations

de Boccace en France  
XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècle

Colloque international  
organisé par

Sabrina Ferrara  
Université de Tours - CESR

Silvère Menegaldo  
Université de Tours - CESR

Alessandro Turbil  
CESR/Le Studium

Centre d'études supérieures  
de la **Renaissance**

## CONTACT

marie-laure.masquillier@univ-tours.fr

Centre d'études supérieures de la Renaissance

59, rue Néricault-Destouches BP 12050 37020 TOURS Cedex 1  
Tél. 02 47 36 77 61 / [www.cesr.univ-tours.fr](http://www.cesr.univ-tours.fr) / [www.cesr.cnrs.fr](http://www.cesr.cnrs.fr)



Illustration : Boccace et Laurent de Premierfait  
présentent *De casibus*, miniature de 1400, Paris, BnF, ms fr 24289, fol. 1.

# Jeudi 13 juin

Salle Saint-Martin

9h Accueil

Présidence : Sabrina Ferrara

---

9h30 Romana Brovia (Università di Siena)  
*Sulle prime traduzioni francesi di Boccaccio. Testi e contesti*

10h Valeria Russo (Masaryk University/Sorbonne Université)  
*Expliquer Boccace à travers Boccace lui-même.  
Enquête sur les livres II-VI de la deuxième traduction  
du De casibus par Laurent de Premierfait (1409)*

10h30 Giulia Puma (Collège Sévigné/Université Nice-Côte d'Azur)  
*La double traduction du Des Cas de Boccace par Laurent  
de Premierfait (début XV<sup>e</sup> s.) : adaptateur du texte en français  
et auctor intellectualis des premiers cycles d'enluminures*

11h Discussion

11h20 Pause

11h40 Laura De Luisa (Université de Padoue/Université de Tours)  
*Réadapter le De casibus en France et ailleurs :  
le cas de "L'estrif de Fortune et Vertu" de Martin le Franc*

12h10 Cinzia Pignatelli (Université de Poitiers/CESCM)  
*Quelques caractéristiques de la langue de Jean Lamelin  
traducteur de Boccace*

12h40 Discussion

13h Déjeuner à buffet

Présidence : Sergio Cappello

---

14h30 Nora Viet (Université de Clermont-Ferrand)  
*Genèse éditoriale du Livre de Cameron (Paris, A. Vérard, 1485) :  
auteurs, sources, publics*

15h Silvère Menegaldo (Université de Tours/CESR)  
*Les Cent nouvelles nouvelles de Philippe de Vigneulles  
et le Décaméron de Boccace*

15h30 Discussion

16h Pause

16h20 Antonio Sotgiu (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 – Cerlim)  
*De l'usage du bâton. Traductions et adaptations françaises  
de la nouvelle IX, 9 du Décaméron*

16h50 Gianluca Caccialupi (Trinity College Dublin)  
*De Boccace à Shakespeare : Geoffrey Chaucer,  
Laurent de Premierfait, John Lydgate et la tradition des récits  
De casibus en Angleterre*

17h20 Discussion

# Vendredi 14 juin

Salle Rapin

Présidence : Silvère Menegaldo

---

9h30 Alessandro Turbil (CESR/Le Studium)  
*Le Boccace de Vérard dans les gloses des "Triumphes en prose"  
(1503-1514)*

10h Sergio Cappello (Université d'Udine)  
*Boccace et le récit pathétique en France au XVI<sup>e</sup> siècle*

10h30 Discussion

10h50 Pause

11h10 Marco Maulu, Michela Del Savio (Université de Sassari)  
*Prolégomènes à l'édition critique de la "Généalogie des dieux"  
en moyen français (Vérard 1499)*

11h50 Florence Vuilleumier Laurens (Université de Bretagne Occidentale)  
*"Genealogia deorum quo non habet nostra ætas diuinius opus".  
Ou de l'utilité de consacrer du temps à la traduction*

12h10 Discussion et conclusions

12h30 Déjeuner à buffet